



Obligación académica: Interpretación consecutiva I

Año: 3°

Duración: Anual **Carga horaria:** 5 horas semanales

Profesor: Nancy Suárez

Objetivos generales

Familiarizarse con el lenguaje propio de conferencias, mejorar el manejo de oral del inglés y el español; tomar conciencia de la función de intérprete y desarrollar una actitud ética acorde.

Objetivos específicos

- Familiarizarse con las técnicas básicas de la interpretación de conferencias.
- Aprender a traducir a primera vista.
- Aplicar nociones fundamentales de mnemotecnia. Integración o asociación de ideas.
- Aprender estrategias para la toma de notas: interpretación consecutiva
- Practicar la interpretación simultáneo-consecutiva

Contenidos

Set I: Aplicación de las técnicas básicas de la interpretación de conferencias: Traducción a primera vista. Mecanismos y entrenamiento de la percepción visual.

Set II: Aplicación de las técnicas básicas de la interpretación de conferencias:
Mnemotecnia.

Atención. Concentración.

Técnicas de "skimming": lectura veloz.

Set III: Aplicación de las técnicas básicas de la interpretación de conferencias:
Interpretación simultáneo-consecutiva.

Lectura comprensiva.

El párrafo como unidad de pensamiento.

Set IV: Aplicación de las técnicas básicas de la interpretación de conferencias:
Toma de notas. Organización del material.

Abreviación.

Encadenamiento.

Desplazamiento.

Verticalismo.

Set V: Aplicación de las técnicas básicas de la interpretación de conferencias:
Interpretación consecutiva.

Recreación de un discurso.

Paráfrasis.

Bibliografía básica

Textos de discursos de Naciones Unidas.

Textos de fuentes varias del ámbito político, económico, medico, ecológico, científico, etc.

Revistas, periódicos y otras publicaciones: TIME, ARGENTINE NEWS, THE NEW YORK TIMES, THE GUARDIAN, THE ECONOMIST, MEDICINE TODAY, THE HERALD TRIBUNE, etc.

Material audiovisual seleccionado: Discursos de Naciones Unidas: de ministros, embajadores y otras personalidades; discursos, entrevistas a políticos, presidentes, economistas, etc. grabados en cassette o video.



USAL
UNIVERSIDAD DEL
SALVADOR

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
ESCUELA DE LENGUAS MODERNAS

BERTONE, Laura (1989), EN TORNO DE BABEL. Hachette.
SELESKOVITCH, Dánica , INTERPRETING for INTERNATIONAL CONFERENCES.
BOWEN & BOWEN, STEPS to CONSECUTIVE INTERPRETATION. Pen & Booth.